Sun Tzu in the West

It would be hard to overstate the impact of Sun Tzu’s *The Art of War* on military thought. Beyond its impact in Asia, the work has been required reading in translation for US military personnel since the Cold War. Sun Tzu has been interpreted as arguing for “indirect strategy” in contrast to “direct strategy,” the latter idea stemming from ancient Greece. This is a product of twentieth-century Western thinking, specifically that of Liddell Hart, who influenced Samuel B. Griffith’s 1963 translation of Sun Tzu. The credibility of Griffith’s translation was enhanced by his combat experience in the Pacific during World War II, and his translation of Mao Zedong’s *On Guerrilla Warfare*. This reading of Sun Tzu is, however, very different from Chinese interpretations. Western strategic thinkers have used Sun Tzu as a foil or facilitator for their own thinking, inadvertently engaging the Western military tradition and propagating misleading generalizations about Chinese warfare.

Peter Lorge is Associate Professor of Pre-modern Chinese and Military History at Vanderbilt University. His previous books include *Chinese Martial Arts: From Antiquity to the Twenty-First Century* and *The Asian Military Revolution*. 
Sun Tzu in the West

The Anglo-American Art of War

Peter Lorge

Vanderbilt University
Contents

List of Figures vi
Acknowledgments vii

Introduction 1

1 A Brief History of Sunzi in China 18
2 Journey to the West 44
3 The Armchair Captain 63
4 Stilwell, Chiang Kai-shek, and World War II 87
5 The China Marines 107
6 The Captain Who Taught a General 137
7 “The Concentrated Essence of Wisdom on the Conduct of War” 160
8 The Reaction to Griffith’s Sunzi Translation 177
9 Robert Asprey, John Boyd, and Sunzi 197

Conclusion 215

Bibliography 221
Index 228
Figures

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>B. H. Liddell Hart</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>Joseph Stilwell</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1</td>
<td>Evans Carlson</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2</td>
<td>Merritt Edson</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>5.3</td>
<td>A young Samuel Griffith</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>6.1</td>
<td>Samuel B. Griffith II</td>
<td>138</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Acknowledgments

That this has been, by far, the easiest book I have ever written is due to the work of a number of archivists at several institutions in America and England. Many of those archivists did their work long before I arrived to profit from it, but I would like to mention by name as many of the people who directly helped me as I can. I am grateful to Siân Mogridge, archivist at the Royal Artillery Museum; to Dr. Jim Ginther, senior archivist at the Archives Branch, Marine Corps History Division; to Diana Manipud, archives assistant, Liddell Hart Centre for Military Archives, King’s College London; to Laura Russo, Howard Gottlieb Archival Research Center, Boston University; and to the staff of the Library of Congress. This is an inadequate acknowledgment of the work of these individuals and their colleagues, which makes this sort of historical research possible.

As always, I must thank Yuh-Fen Benda, of the Vanderbilt University library, for locating and acquiring works for me as if by magic. I must also thank my very old friend Stuart Aston, for helping me on one of my visits to England. Without his assistance I might still be stuck in Larkhill. I would also like to thank Stephen Miller, for kindly answering several questions regarding his 1975 article when contacted out of the blue by an unknown researcher.

Thanks are also due to my editors at Cambridge University Press, Lucy Rhymer and Emily Plater, for (seemingly cheerfully) putting up with me. I would also like to thank the anonymous reviewers who saved me from many errors.

I dedicate this book to the memory of Dr. Jeannette L. Faurot (1943–2005), my first teacher of classical Chinese at the University of Texas, Austin. It was under Dr. Faurot that I first translated Sunzi’s Art of War, and first conceived of some of the main ideas of this book. I hope this book goes some way to repaying her patience so many years ago.